

Структурно-содержательные характеристики текста договора на оказание консультационных услуг (на примере английского и русского языков)

А.А. Зайцева

Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия

Обоснование. Одним из распространенных видов документов является договор на оказание консультационных услуг. Нередко компаниям в нашей стране необходимо заключать такой документ на двух языках (английском и русском), например, если соглашение заключается между российской стороной и организацией из страны БРИКС. Эффективность сделки по договору также зависит от структуры и содержания текстов на исходном языке и языке перевода, а также учета переводческих особенностей при передаче коммуникативных стереотипов, клише, штампов и других канцеляризов.

Цель — проанализировать содержание договоров на оказание консультационных услуг на английском и русском языках, выявить сходства и отличительные особенности.

Методы. Изучили статьи ГК РФ и исследования в сфере профессионального общения, содержания и принципов составления договоров выбранного вида. Преобладающий метод исследования — аналитический, а именно сопоставление текстов договоров на английском и русском языках.

Результаты. Договор оказания консультационных услуг — соглашение, в соответствии с которым специалист консультирует заказчика за оговоренную плату. Подобный договор помогает компании единоразово получить услуги консультирования [1].

Для структурно-сопоставительного анализа были отобраны 10 типовых договоров на английском и русском языках [2]. Сопоставив документы, приходим к выводу, что их структура неидентична. Это объясняется общественно-политическими и экономическими реалиями в стране происхождения документа, а также юридическими правилами составления договоров различных видов [3].

Ключевые расхождения текста договора:

- на английском языке название договора — «Business Consultant Agreement» (дословно «соглашение с бизнес-консультантом»), на русском — «Договор оказания консультационных услуг». Вывод: слово «бизнес» при переводе опускается, следуя сложившейся переводческой традиции;
- в английском документе стороны называются «Business Consultant» (в переводе «Бизнес-консультант») и «Client» (Клиент). В русском они именуются как «Заказчик» и «Исполнитель». В первом случае названия отражают суть взаимодействия сторон, на русском названия сторон применяются для всех договоров, где происходит оказание услуг. При переводе мы используем генерализацию;
- разделы на английском языке представлены более широко, чем в русском («Возврат документов» (Return of Records), политика конфиденциальности, оплата услуг и другие);
- английский раздел «Waiver of Contractual Right» (дословно «Отказ от договорных прав»), в нашей стране есть понятие «Ответственность сторон». К нему мы приходим благодаря целостному преобразованию. Если сторона отказывается от своих договорных прав, то это означает, что она не будет продолжать следовать условиям соглашения, это приводит к ее ответственности. Так, приходим к «ответственности сторон»;
- раздел «Additional Terms and Conditions» (в переводе «Дополнительные положения и условия») в английском заполняется по усмотрению сторон. В русском варианте это «Прочие условия», раздел с разными положениями. В английском документе они представлены самостоятельными разделами. Как, например, раздел «Legal Notice», т. е. «Официальное уведомление».

Выводы. Отличия рассматриваемого договора на английском языке от подобного договора на русском: расположение разделов, их содержание, наличие разделов, которые свойственны только для одного языка,

расхождения в названиях разделов. Схожие черты: наличие обязательных реквизитов, наименования сторон, предмет договора, условия выполнения заказа и подписи сторон. Вывод для составителей договора на двух языках: важно учитывать применимое право, поскольку при возникновении спорных ситуаций будет применяться законодательство соответствующей страны стороны договора. Важно придерживаться правил официально-делового стиля, избегать неоднозначных формулировок. Перед подписанием необходимо тщательно проверить положения договора и точность вносимых данных.

Ключевые слова: договор; консультационные услуги; консультации; заказчик; исполнитель.

Список литературы

1. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть вторая) от 26.01.1996. Ст. 161 ГК РФ, ст. 432 ГК РФ, № 14-ФЗ (ред. от 29.07.2018) (с изм. и доп., вступ. в силу с 30.12.2018) [Internet]. Режим доступа: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_9027/. Дата обращения: 27.07.2024.
2. Типовой договор на оказание консультационных услуг (на русском языке).
3. Business Consultant Agreement (типовой договор на оказание консультационных услуг на английском языке).

Сведения об авторе:

Анастасия Александровна Зайцева — студентка, группа ФЭУС-6203Яо, факультет экономики, управления и сервиса; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: anastasiya.zaytseva@sgsru.ru

Сведения о научном руководителе:

Наталья Александровна Пыркина — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: pyrkina@pgsga.ru